

# HUNGRÍA HOLLYWOOD

Teatro Arriaga Antzokia / 2022.04.25



**Lucía Astigarraga**

Narratzailea/Narradora

**Botond Ódor**

Tenorra/Tenor

**Rubén Fdez. Aguirre**

Pianoa/Piano

En la primera mitad del siglo XX, la música de Centro Europa influye de manera reconocible en la industria cultural de Hollywood. Los artistas del disuelto imperio Austrohúngaro vuelcan su creatividad en el cine, y las operetas renacen en tierra americana. Botond Ódor canta en su lengua materna canciones de compositores que fueron el germen de esta explosión cultural, así como algún tema en inglés de compositores húngaros que florecieron y formaron parte de este sueño americano.

XX. mendearen lehen erdialdean, Erdialdeko Europako musikak eragin nabarmena izan zuen Hollywoodeko kultura-industrian. Desegindako austro-hungariar inperioko artistek zinemara eramán zuten beren sormena, eta operetak birsortu ziren Amerikako lurretan. Botond Ódor-ek bere ama-hizkuntzan abestuko ditu kultura-eztanda horren ernamuina izan ziren konpositoreen kanta.

Programa compuesto por obras de... /  
Hurrengo egileen lanez prestatutako programa:

Pongrác Kacsóh (1873-1923)  
Jenő Huszka (1875-1960)  
Imre Kálmán (1882-1953)  
Rudolf Friml (1879-1972)  
Miklós Brodszky (1905-1958)

## TEXTOS ORIGINALES / HÚNGARO E INGLÉS

1.

Holdvilágos, bűvös éjjel jártam messzi tájon,  
Árkon, bokron átszökellve, túl az Óceánon.  
Ott édes, fűszeres a lég, csak illat és madárdal,  
S egyszerre csak találkozték egy csodás tündérleánnyal.

R: Az első édes találkozásnál rabul ejtett engemet;  
Az első édes, szerelmes csókot feledni többé nem lehet.

Ámde búsan szólt a tündér: Mindez pusztán álom,  
Más világ a te világod, más az én világom.  
Ha eljön a felébredés, elszállok messze tőled,  
Egy szócska hírnek bár kevés, annyit sem hallok felőled.

R: Te más világban, én más világban, de híven őrzöm képedet,  
Az első édes, szerelmes csókot feledni többé nem lehet

2.

Egy rózsaszál szebben beszél,  
mint a legszerelmesebb levél.  
Nem tud az írni, aki küldte,  
mert aki küldte, már nem él.

Nyugszik a csendes temetőben,  
szemét lezárta a halál.

Az ő porából nőtt e rózsza,  
e rózsza, rózsza, rózsaszál.

Egy rózsaszál, ezt hoztam én,  
benne az ő szerelme él.  
Így tud a hűség szerelmes  
a síron túlról szeretni még.

Nyugszik a csöndes temetőben,  
szemét lezárta a halál,  
De él szerelme, ez a rózsza,  
e rózsza, rózsza, rózsaszál

3.  
Én vagyok a bojtárgyerek,  
napszám után éldegélek.  
Napsütött víz az italom,  
kopasz föld, hej, kopasz föld a derékaljom.

Udvarodon három vályú,  
abból iszik három nyáj juh.  
Én vagyok a vízmerője,  
szőke babám, kis lluskám szeretője.

Mint az égő gyertya fogyok,  
azt mondják, hogy beteg vagyok.  
Beteg, hej, a szívem tája,  
nincsen annak patikája, patikája

4.  
Darumadár fenn az égen, hazafelé szálldogál.  
Vándorbottal a kezében cigány legény meg-megáll.  
Repülj madár, ha lehet, vidd el ezt a levelet,  
Mondd meg az én galambomnak,  
Ne sirasson, felejtse el engemet.

Ha még egyszer hamarjában veled együtt lehetnék,  
Violaszín nyoszolyádon oldaladhoz simulnék.  
Szívemet a szívedre, gyenge legény létemre,

Lehajtanám bús fejemet  
Hattyúfehér, fehér hattyú kebledre.

5.

Az utolsó kívánságom halljátok meg emberek!  
Süvegem fejembe vágom, vérpadra vígan megyek!  
A haláltól én nem félek,  
a bakóval szembe nézek!  
De azt megkövetelem, megkövetelem,  
hogy utolsó kívánságom,  
amint mondom, úgy legyen!

refrén:

Ott túl a rácson egy más világ van,  
amelynek érzem bűvös illatát.  
Ott túl a rácson virulnak a rózsák,  
melyeknek kelyhe édes mézet ad.  
Ott túl a rácson van a mennyország,  
minőt nem látott senki még soha!  
Ott túl a rácson tündérek élnek,  
Oda kívánok menni én, oda!

vers 2:

Rabbilincsem levegyétek, adjatok rám díszruhát,  
csillofjon a sújtás rajta, ragyogjon a paszománt.  
Aranyszögek a csizmámon,  
drága kövek a dolmányon!  
Kócsagtoll a süvegen, a süvegemen!  
Az utolsó kívánságom,  
amint mondom, úgy legyen!

refrén:

Ott túl a rácson ...

6.

Mit tudjátok ti bent, hogy idekint mi fáj  
Hej voltam egyszer én is büszke bálkirály.  
Nótámat én is százszor elhúztam  
Százszor annyi bankót adtam, mint amennyi jár.

De ne olyan nagyon fennen, hely ti odabent

Mert olyan úr, mint ti én is vagyok annyi szent  
Meg aztán elnézhetnék a jövőbe  
Aki lent vagy egyenlőre, lehet az még fent

Hej cigány, hej cigány  
Húzd a nótám, így mulat minálunk egy úr  
Gyer ide, hej cigány, hej cigány  
Húzd ne sajnáld, száz felé szakadjon a húr

Hogy mostan, milyet szeretnék, úgyis tudod jól  
Sírjon is meg kacagjon is, mind itt bennem szól  
Haj aj aj  
Hej cigány hely cigány  
Húzd, ne sajnáld, száz felé szakadjon a húr

7.

Love me tonight Now, while I long for you. Love that in a day may be  
dying. That sorrow will never renew. The hours that we know  
Measure our  
dream of delight. Sweetheart, before they go, Love me tonight!

8.

Nagy árat kér a sors a boldogságért,  
megfizetünk mindenért, minden pillanatért.  
Egy kék szempárért és egy csókos szájért, jaj,  
de sokat szenvedünk, mikor zokog a szívünk..

A boldogságot száz kis könny kíséri...  
A gyönyör egy perc csupán, s jön a szomorúság.  
De bármit kér a sors nekünk megéri,  
S ha tova suhant a nyár, szívünk új nyárra vár.

Boldogságunk nem tart sokáig,

Eltűnik mint a szivárvány...  
S mindkét várjuk, hogy visszatér majd egy szép tavasz hajnalán!  
Később a szív csak az emlékből él,

Árván talál rá az éjfél!  
Éjszakákat átvirrasztva zokogunk, egy kis szőke lányért.

Nagy árat kér a sors a boldogságért,  
megfizetünk mindenért, minden pillanatért.

De bármit kér a sors nekünk megéri,  
S ha tova suhant a nyár, szívünk új nyárra vár!

9.

Be my love, for no one else can end this yearning  
This need that you and you alone create  
Just fill my arms the way you've filled my dreams  
The dreams that you inspire with every sweet desire  
Be my love and with your kisses set me burning  
One kiss is all I need to seal my fate  
And hand-in-hand, we'll find love's promised land  
There'll be no one but you for me  
Eternally  
If you will be my love  
Be my love, for no one else can end this yearning  
This need that you and you alone create  
Just fill my arms the way you've filled my dreams  
The dreams that you inspire with every sweet desire  
Be my love and with your kisses set me burning  
One kiss is all I need to seal my fate  
And hand-in-hand, we'll find love's promised land  
There'll be no one but you for me  
Eternally  
If you will be my love

10.

Because you're mine the brightest star I see looks down  
My love, and envies me because you're mine  
Because you're mine because you're mine  
The breeze that hurries by becomes a melody  
And why, because you're mine, because you're mine  
I only know for as long as I may live  
I'll only live for the kiss that you alone may give me

And when we kiss that isn't thunder dear  
It's only my poor heart you hear, and it's applause  
Because you're mine! because you're mine!

Because you're mine the brightest star I see looks down  
My love, and envies me because you're mine  
Because you're mine because you're mine  
The breeze that hurries by becomes a melody

And why, because you're mine, because you're mine  
I only know for as long as I may live  
I'll only live for the kiss that you alone may give me  
And when we kiss that isn't thunder dear  
It's only my poor heart you hear, and it's applause

11.

I'll never stop loving you  
Whatever else I may do  
My love for you  
Will live 'til time itself is through

I'll never stop wanting you  
And when forever is through  
My heart will beat  
The way it does each time we meet

The night doesn't question the stars  
That appear in the skies  
So why should I question the stars  
That appear in your eyes?

Of this I'm more than just sure  
My love will last and endure  
I'll never  
No, I'll never stop  
Loving you

12.

Someday you will seek me and find me  
Someday of the days that shall be  
Oh, surely you will come and remind me  
Of a dream that is calling for you and for me

And someday when the winter is over  
Someday in the flush of the spring  
My soul shall discover the soul born for my lover  
The girl who can make me a king

And someday when the winter is over  
Someday in the flush of the spring  
My soul shall discover the soul born for my lover  
The girl who can make me a king

## TEXTOS CASTELLANO

1

En noche mágica, a la luz de la luna, anduve por un paraje lejano,  
Saltando por encima de arroyos, arbustos, más allá del océano.  
Allá el aire es dulce, perfumado, solo hay aroma y canto de pájaros,  
Y, de repente, me encontré con una muchacha, como un hada.

En el primer dulce encuentro me cautivó;  
El primer dulce beso de amor no se olvida nunca más.

Pero, triste, habló el hada: Todo esto es mero sueño,

Tu mundo es diferente, y distinto es mi mundo.  
Si llega el despertar, volaré lejos de ti,  
Una breve palabra, poca noticia, no oiré sobre ti.

R: Tú en tu mundo, yo en el mío, pero guardo tu imagen, fiel,  
El primer dulce beso de amor no se olvida nunca más.

2

Una sola rosa habla más elocuente,  
Que la carta de amor más ardiente.  
No sabe escribir quien la envió,  
porque quien la envió ya no vive.

Descansa en el silencioso cementerio,



sus ojos los cerró la muerte.  
Del polvo de su ser creció esta rosa,  
esta rosa, rosa, un tallo de rosa.

Una sola rosa, es lo que traigo,  
en ella vive su amor.  
Así es como un enamorado fiel  
puede amar aún desde el más allá.

Descansa en el silencioso cementerio,  
sus ojos los cerró la muerte,  
pero vive su amor, esta rosa,  
esta rosa, rosa, un tallo de rosa.

3.

Yo soy el pastorcillo,  
vivo de jornada en jornada.  
Bebo agua con rayos del sol,  
tierra desnuda, ay, la tierra desnuda es mi lecho.

En tu patio hay tres abrevaderos,  
de ellos beben tres rebaños de ovejas.  
Yo soy su aguador que los abreva,  
amante de mi querida rubita, mi pequeña lluska.

Me consumo como la vela ardiente,  
dicen que estoy enfermo.  
Enfermo está, ay, mi corazón,  
que no tiene remedio, ningún remedio.

4.

La grulla, arriba en el cielo, va volando hacia su casa.  
Con un bordón en la mano, el joven gitano se detiene, se para.  
¡Vuela pájaro y, si puedes, llévate esta carta,  
Dile a mi palomita,  
Que no llore por mí, que me olvide.

Si una sola vez más, de pronto, podría estar contigo,

En tu lecho color violeta, me arrimaría suavemente a tu costado.  
Mi corazón sobre tu corazón, siendo un joven débil,

Apoyaría mi triste cabeza  
Sobre tu pecho blanco como cisne, pecho de cisne blanco.

5.

Mi última voluntad ¡oídla, todos!  
Me pongo mi yelmo en la cabeza, ¡voy alegre a la horca!

A la muerte yo no la temo,  
¡le miraré a los ojos al verdugo!  
Pero lo que exijo, lo que exijo,  
¡es que mi última voluntad,  
se haga tal como deseo!

Estribillo:

Más allá de los barrotes, hay un mundo distinto,  
puedo oler su aroma mágico.  
Más allá de los barrotes, florecen las rosas,  
cuyo cáliz dulce miel da.  
Más allá de los barrotes, está el cielo,  
¡nada semejante ha visto nadie jamás!  
Más allá de los barrotes, viven las hadas,  
¡Es allá donde quiero ir yo, allá!

Poema 2:

Quitadme las cadenas, vestidme con ropa de gala,  
que reluzcan los flecos, que brille la pasamanería.  
¡Clavos de oro en mis botas,  
piedras preciosas en mi casaca!  
¡Plumas de garza en el yelmo, en mi yelmo!  
¡Mi última voluntad,  
se haga tal como deseo!

Estribillo:

Más allá de los barrotes...

6.

¿Qué sabéis vosotros allí dentro, qué duele aquí fuera?  
Ay, también yo fui una vez el orgulloso rey del baile.  
Cien veces mandé a tocar mi canción  
Di cien veces más billetes de los que debía dar.

Pero no tan altivos, vosotros allí dentro  
Porque yo también soy señor, como vosotros, seguro  
Y ya podría mirar hacia el futuro  
Quien está abajo por ahora, aún podrá estar arriba.

Ay gitano, ay gitano,  
Toca mi canción, así se divierte un señor entre nosotros  
Ven aquí, ay gitano, ay gitano  
¡Toca, no te dé pena, que se parta en cien pedazos esa cuerda!

Que ahora qué melodía quiero, ya lo sabes muy bien,  
Que lllore y también se ría, todo suena aquí dentro de mí  
Ay ay ay... Ay gitano, ay gitano  
¡Toca, no te dé pena, que se parta en cien pedazos esa cuerda!

7.

*Ámame esta noche* (1925, Rudolf Friml - Brian Hooker)

Ámame esta noche.  
Ahora, mientras suspiro por ti.  
El amor que en un día puede morir.  
Ese dolor nunca se restablecerá.  
Las horas que conocemos  
miden el placer que soñamos.  
Amor, antes de que se vayan,  
¡ámame esta noche!

8

Alto es el precio que pide el destino por la felicidad  
pagamos por todo, por cada instante.  
Por un par de ojos azules y por una boca ávida de beso, ay,  
pero cuanto sufrimos cuando llora nuestro corazón...  
La felicidad va acompañada por cien pequeñas lágrimas...  
El gozo es tan solo de un instante y viene la tristeza.

Pero cualquier cosa que pida el destino, nos vale la pena,  
Y si el verano se esfumó, nuestro corazón espera el nuevo estío.  
Nuestra felicidad no dura mucho,  
se desvanece como el arco iris.

¡Y siempre esperamos que vuelva al alba de una bella primavera!  
Más tarde, el corazón solo vive de recuerdos,  
La medianoche lo encuentra huérfano.  
Lloramos desvelados noche tras noche por una muchacha rubita.

Alto es el precio que pide el destino por la felicidad,  
pagamos por todo, por cada instante.  
Pero cualquier cosa que pida el destino, nos vale la pena,  
Y si el verano se esfumó, nuestro corazón espera el nuevo estío.

9.

*Sé mi amor* (1950, Bródszky Miklós - Sammy Cahn)

Sé mi amor, nadie más puede acabar con este anhelo,  
esta necesidad que tú, solo tú, creas.  
Llena mis brazos del modo que has llenado mis sueños,  
esos sueños que inspiras con cada dulce deseo.

Sé mi amor y enciéndeme con tus besos,  
un beso tan solo necesito para sellar mi destino.  
De la mano encontraremos la tierra prometida del amor,  
para mí no existirá nadie más que tú  
por toda la eternidad  
si te conviertes en mi amor.

10. *Porque eres mía* (1952, Bródszky Miklós - Sammy Cahn)

Porque eres mía, la estrella más brillante que diviso mira hacia  
abajo,  
mi amor, y me envidia porque eres mía,  
porque eres mía.  
Porque eres mía, la brisa presurosa se convierte en melodía  
y ¿por qué?, porque eres mía,  
porque eres mía.

Solo sé que mientras viva  
viviré solo por el beso que tú solo puedes darme.  
Y cuando nos besamos, no son truenos, cariño,  
sino mi pobre corazón lo que escuchas, que aplaude  
porque eres mía. ¡Porque eres mía!

11. *Nunca dejaré de amarte* (1955, Bródszky Miklós - Sammy Cahn)

Nunca dejaré de amarte.  
No importa qué pueda hacer.

Mi amor por ti  
durará hasta que el tiempo mismo se acabe.

Nunca dejaré de quererte.  
Y cuando la eternidad se acabe,  
mi corazón latirá  
como cada vez que nos encontramos.

La noche no cuestiona las estrellas  
que aparecen en los cielos.

Entonces, ¿por qué cuestionaría yo las estrellas  
que aparecen en tus ojos?

De esto estoy más que seguro,  
mi amor durará y resistirá.

Nunca, no, nunca  
dejaré de amarte.

12. *Algún día* (1925, Rudolf Friml - Brian Hooker)

Algún día me buscarás y me encontrarás.  
Algún día de aquellos que vendrán,  
seguro que vendrás y me recordarás  
un sueño que nos evoca a ti y a mí.

Y algún día cuando finalice el invierno,  
algún día al despertar la primavera,  
mi alma descubrirá el alma nacida para mi amante,  
la chica que puede convertirme en rey.

# TEXTOS EUSKERA

1

Gau magikoan, ilargiaren argitan,  
urruneko paraje batean ibili  
nintzen,  
erreka eta zuhaixken gainetik  
jauzi eginez, ozeanoaz harago.

Han airea ezta da, lurrindua,  
usain gozoa eta txorien doinua  
besterik ez daude,  
eta, ustekabean, neskatxa  
batekin topo egin nuen:  
maitagarri itxura zuen.

Lehen aldiz eztiki topo egitean  
liluratu ninduen;

Lehen maitasun musu gozoa ez  
da sekula ahazten.

Baina, betilun, honela esan zidan  
maitagarriak: Hau guztia ametsa  
besterik ez da izan,

Zure mundua bestelakoa da, eta  
bestelakoa da nire mundua.  
Esnatzeko ordua iristen bada,  
zugandik urrun hegan joango  
naiz,  
Hitz labur bat, berri gutxi, ez dut  
ezer entzungo zutaz.

Zu zure munduan, ni nirean,  
baina gogoan dut zure irudi  
zehatza,  
Lehen maitasun musu gozoa ez  
da sekula ahazten.

2

Arrosa bakar bat maitasun-gutun sutsuena  
baino adierazgarriagoa da.

Bidali zuenak ez daki idazten,  
ez baita bizi jada bidali zuena.

Hilerri isilean atsedean hartzen du,  
haren begiak heriok itxi zituen.  
Haren izanaren hautsetatik hazi zen arrosa hau,  
arrosa hau, arrosa, arrosa zurtoina.

Arrosa bakarra, horixe dakart,  
han bizi da bere maitasuna.  
Horrela maita dezake beste mundutik  
maitemindu leialak.

Hilerri isilean atsedean hartzen du,  
haren begiak heriok itxi zituen,  
baina bere maitasuna bizi da, arrosa hau,  
arrosa hau, arrosa, arrosa zurtoina.

3.

Ni naiz artzaina,  
egunez egun bizi naiz.  
eguzki izpidun ura edaten dut,  
lur biluzia, ai, lur biluzia dut ohe.

Zure patioan hiru aska daude,  
horietatik hiru artalde edaten dute.  
Ni naiz haiei edaten ematen dien urketaria,  
nire ilehori kutunaren, nire lluska txikiaren maitale.

Piztutako kandela bezala ahitzen naiz,  
gaixo nagoela diote.  
Ene bihotza da, ai, gaixo dagoena;  
ez du erremediorik, ez du erremediorik batere.

4.

Kurriloa, goian, zeruan, etxerantz hegaz doa.  
Pordoia eskuan duela, ijito gaztea geldi geratu da.  
Egizu hegan, txori! Eta eraman gutun hau ahal baduzu:

esan nire usotxoari,  
ez dezala nigatik negar egin, ahantz nazala.

Bat-batean, beste behin zurekin egoteko aukera banu,  
zure more-koloreko ohean, emeki hurbilduko nintzaizuke ondora.  
Nire bihotza zurearen gainean, gazte ahula izanik,  
Nire buru goibela jarriko nuke  
Zisnea bezain zuria den zure bularrean, zisne zuriarena bezalakoan.

5.

Hauxe nire azken borondatea, entzun ezazue guztiok!  
Nire kasketa buruan jarrita, pozik noa urkara!

Ez naiz heriotzaren beldur,  
begietara begiratuko diot borreroari!  
Baina zera eskatzen dut, eskatzen dut  
nire azken borondatea  
nahi dudan bezalaxe bete dadila!

Errepika:

Barroteez harago bestelako mundu bat dago,  
haren lurrin magikoa antzematen dut.  
Barroteez harago arrosak loratzen dira,  
haien kaliza gozotik eztia sortzen da.  
Barroteez harago zerua dago,  
inork ez du inoiz halakorik ikusi!  
Barroteez harago maitagarriak bizi dira,  
hara joan nahi dut nik, hara!

2. olerkia:

Kendu kateak, jantz nazazue ezin dotoreago,  
dirdira dezatela parpailek, distira dezatela apaingarriek.  
Urrezko iltzeak nire botetan,  
harribitxiak nire kasakan!  
Koartza lumak nire kasketan, nire kasketan!  
Nire azken borondatea  
nahi dudan bezalaxe bete bedi!

Errepika:

Barroteez harago...



6.

Zer dakizue zuek hor barrutik hemen kanpoan min ematen duenaz?  
Ai, ni ere izan nintzen behinola dantzaldiko errege harroa.  
Ehun bider agindu nien nire abestia jotzeko,  
behar baino ehun bider billete gehiago eman nituen.

Baina ez hain hantuste, zuek han barruan.  
Ni ere jauna bainaiz, zuek bezala, ziur,  
eta etorkizunerantz begira nezake  
oraingoz behean dagoena oraindik goian legoke eta.

Ai, ijito, ai, ijito,  
Jo nire abestia, horrela dibertitzen da jaun bat gurean  
Zatoz, ai, ijito, ai, ijito  
Jo! Ez hartu penarik haria ehun puskatan apurtzen bada!

Orain zer doinu nahi dudan, ederki dakizu,  
Negar egiten duena, eta barre; dena entzuten da hemen, nire  
barruan.

Ai ai ai  
Ai, ijito, ai, ijito,  
Jo! Ez hartu penarik haria ehun puskatan apurtzen bada!

7.

*Maita nazazu gau honetan* (1925, Rudolf Friml - Brian Hooker)

Maita nazazu gau honetan.  
Orain, zugatik hasperen egiten dudan bitartean.  
Maitasuna egun bakarrean hil daiteke.  
Oinaze hori ez da inoiz sendatuko.  
Ezagutzen ditugun orduak  
neurtzen dute amesten dugun plazera.  
Laztana, haiek joan aurretik,  
maita nazazu gau honetan!

8

Garesti ordaintzen zaio patuari zoriontasuna.  
Denagatik ordaindu dugu, une bakoitzagatik.  
Begi urdin pare bategatik eta musu baten egarri den ahoagatik, ai,  
zenbat sufritzen dugu, ordea, gure bihotzak negar egiten duenean...

Zoriontasunak ehun malko txiki dakartza berekin...  
Poza instant baterako da eta, ondoren, tristura dator.

Baina patuak edozer eskatuta ere, merezi du,  
Eta udak ihes egin badu, gure bihotzak hurrengo udaldiari itxarongo  
dio.

Gure zoriontasunak ez du asko irauten,  
ostadarra bezala ezerezten da.

Eta beti itxaroten dugu udaberri eder baten egunsentian itzuli arte!  
Geroago, bihotzak oroitzapenak baino ez ditu,  
gauerdiak umezurtz aurkitzen du.

Loa galduta egiten dugu negar gauero neskatxa ilehori batengatik.

Garesti ordaintzen zaio patuari zoriontasuna,  
denagatik ordaindu dugu, une bakoitzagatik.

Baina patuak edozer eskatuta ere, merezi du,  
Eta udak ihes egin badu, gure bihotzak hurrengo udaldiari itxarongo  
dio.

9.

*Izan ene maitea* (1950, Bródszky Miklós - Sammy Cahn)

Izan ene maitea, beste inork ezin du ase irrika hau,  
zuk ez beste inork sortzen duen behar hau.

Bete nire besoak nire ametsak bete dituzun bezala,  
nahi ezti bakoitzarekin inspiratzen dituzun amets horiek bezala.

Izan ene maitea eta pitz nazazu zure musuekin,  
musu bat besterik ez dut behar nire patua lotzeko.

Eskutik helduta aurkituko dugu maitasunaren lur promestua,  
niretzat ez da zu ez denik existituko

betikotasun osoan

ene maite bihurtzen bazara.

10. *Nirea zarelako* (1952, Bródszky Miklós - Sammy Cahn)

Nirea zarelako, ikustatzen dudan izarrak behera begiratzen du,  
laztana, eta inbidia dit nirea zarelako,  
nirea zarelako.

Nirea zarelako, haize leun presatsua melodia bihurtzen da  
eta, zergatik? Nirea zarelako,  
nirea zarelako.

Soilik zuk eman diezadakezun musuagatik  
biziko naizela, beste ezer ez dakit.  
Eta musu ematen dugunean, ez dituzu trumoiak entzuten, maitea,  
nire bihotz koitadua baizik, nirea zarelako txaloka. Nirea zarelako!

11.

*Inoiz ez diot utziko zu maitatzeari* (1955, Bródszky Miklós - Sammy  
Cahn)

Inoiz ez diot utziko zu maitatzeari.  
Berdin dio zer egiten dudan.  
Zureganako maitasunak  
denbora bera agortu arte iraungo du.

Inoiz ez diot utziko zu maitatzeari.  
Eta betikotasuna amaitzen denean,  
elkar ikusten dugun bakoitzean bezalakoak izango dira nire  
bihotzaren taupadak.

Gauak ez ditu zalantzan jartzen  
zeruan agertzen diren izarrak.  
Beraz, zergatik jarriko nituzke nik zalantzan  
zure begietan agertzen diren izarrak?

Erabat seguru nago:  
nire maitasunak iraungo du eta eutsiko dio.  
Inoiz ez, inoiz ez diot utziko  
zu maitatzeari.

12.

*Egunen batean* (1925, Rudolf Friml - Brian Hooker)

Egunen batean bilatu eta aurkituko nauzu.

Iritsiko den egun horietako batean,  
seguru etorriko zarela eta gogoraziko didazula zu eta ni oroitzen  
dituen amets bat.

Eta egunen batean negua amaitzean,  
egunen batean udaberria esnatzean,  
nire arimak ene maitalearentzat jaiotako arima ezagutuko du,  
errege bihurtuko nauen neskarena.